Aspiring for Sukhāvatī

Selected Prayers by

Jé Tsongkhapa Lozang Drakpa[1]

།།ན་མཿཤྲཱི་གུ་རུ་མཉྫུ་གྷོ་ཥཱ་ཡ།
བདེ་གཤེགས་ཀུན་གྱིས་བསྔགས་པའི་བདེ་བ་ཅན། །རྣམ་དག་ཞིང་གི་དབང་ཕྱུག་བཅོམ་ལྡན་འདས།
།ལྷ་མིའི་སྟོན་པ་མགོན་པོ་ཚེ་དཔག་མེད། །རྒྱལ་བའི་དབང་པོས་འགྲོ་ལ་འཆི་མེད་སྩོལ།

Namaḥ Śrī Guru Mañjughoṣāya. I pay homage to the Glorious Teacher, Gentle Voice.

O Bhagavān, Lord of the pure land praised by all Those Gone to Bliss as Sukhāvatī,
Teacher of gods and humans, our Protector, Amitāyus—Eternal Life!
O Power of the victorious jinas, please grant that we might never die again.

།སྣ་ཚོགས་སྣོད་ཀྱི་དབྱེ་བ་མཐའ་ཡས་པའི། །དང་བའི་ཆུ་ལ་སྤྲིན་བྲལ་ཟླ་གཟུགས་བཞིན།
།སྐལ་ལྡན་གྲངས་མེད་འགྲོ་ལ་ཅིག་ཅར་དུ། །རྣམ་པ་དུ་མར་སྟོན་པ་ཁྱོད་ཀྱི་སྐུ།
།མཐའ་ཡས་གདུལ་བྱའི་སོམ་ཉིའི་དྲི་བ་རྣམས། །སྐད་ཅིག་ཉིད་ལ་སོ་སོར་གཅོད་མཛད་ཅིང་།
།ཡང་དག་དོན་ལ་བློ་གྲོས་མིག་འབྱེད་པའི། །རྒྱུན་མི་འཆད་པར་སྒྲོག་པ་ཁྱོད་ཀྱི་གསུང་།
།ཤེས་བྱ་ཀུན་ལ་རབ་འབྱམས་མཁྱེན་པ་འཕྱོ། །རྒྱུད་ལྔའི་འགྲོ་ལ་ཐུགས་རྗེའི་གཞན་དབང་གྱུར།
།མཁྱེན་བརྩེའི་ནུས་པས་སྲིད་ཞིའི་འཇིགས་ལས་སྐྱོབ། །འབད་རྩོལ་མཚན་མས་མི་གཡོ་ཁྱོད་ཀྱི་ཐུགས།

Like the image of a moon free from clouds that shows up
in the clear water dwelling in an infinite variety of vessels,
your holy body immediately reveals itself in every sort of form
to the countless numbers of living beings who have enough good fortune.

In a single instant your holy speech cuts through one by one
all the questioning doubts posed by limitless numbers of disciples,
and in an unbroken stream the roar of your speech opens the eye
of our intellect to comprehend the perfect meaning.

The vast knowledge of your holy mind flies to reach every knowable thing.
You are overcome by compassion for all five types of living beings.

[1] Rje tsong kha pa blo bzang grags pa (1357-1419). These constitute the first, fourth, and fifth from a sequence of twelve short prayers directed to Amitābha found in the *Miscellaneous Writings* of vol. *kha* (*thor bu*) of the Tashi Lhunpo block-print edition of the C*ollected Works of the Lord* (*rje'i gsung 'bum*) (Dharamsala, India: Sherig Parkhang, 1997), 19a2-20a2, 21a1-22a2 [251-253, 255-257]. (Buddhist Digital Resource Center Work W29193.)

© 2018 Eva Natanya; All Rights Reserved.

With your knowledge, love, and power you shelter them from every fear
of suffering existence or of peace, yet never are you moved by the slightest sign of effort.

།ཉིན་བྱེད་ཟེར་གྱིས་ལྷ་ཡི་ལམ་ལ་བཞིན། །དཔག་ཡས་ཞིང་ཀུན་མཐའ་མེད་འོད་དཔུང་གིས།
།ཡོངས་སུ་འགེངས་པའི་གཟི་བརྗིད་ཕུང་པོའི་སྐུས། །སྐལ་ལྡན་བདག་གི་མིག་གི་དགའ་སྟོན་བསྐྱབས།
།སྙན་པའི་འབྲུག་སྒྲས་རྨ་བྱའི་སྙིང་ལ་བཞིན། །ཐོས་པ་ཙམ་གྱིས་བདེ་བའི་མཆོག་སྟེར་བའི།
།ཡན་ལག་ལྔ་དང་ལྡན་པའི་ཚངས་དབྱངས་ཀྱིས། །རྣ་བའི་ལམ་དུ་བདུད་རྩིའི་ཟེགས་མ་འཐོར།
།ནམ་མཁའི་དབྱིངས་སུ་སྤྲིན་ཕུང་ཞི་བ་བཞིན། །སྟོང་པའི་ངང་དུ་རིག་པ་ཞུགས་གྱུར་བས།
།སྤྲོས་ཀུན་ཉེར་ཞི་ཞི་བའི་ཐུགས་མཆོག་གིས། །ཀུན་རྟོག་ཡིད་ཀྱི་དམིགས་གཏད་ཐམས་ཅད་ཞི།
As the rays of the day-maker fill the highway of the gods,
so do the masses of your limitless light completely fill every one
of infinitely many pure worlds, and your holy body,
glory heaped upon glory, furnishes a banquet
for my eyes—I, the fortunate one.

Just as the melody of dragon's thunder does to the peacock's heart,
so your divine voice—with its five qualities of Brahma's song
that bestow supreme bliss merely upon the hearing—
scatters droplets of nectar upon my ears.

As a mass of clouds comes to rest in peace within the space of the sky,
so too, when pristine awareness has entered into the realm of emptiness,
all elaborations of thought are utterly put to rest,
and your supreme heart of peace utterly brings to peace
every objective referent upon which a mind of concepts
ever might have fastened itself.

།རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི[ས]་དཔག་མེད་བསྐལ་པ་རུ། །བརྗོད་ཀྱང་ཕ་མཐའ་རྙེད་པར་མི་སླ་བའི།
།ཁྱོད་ཀྱི་ཡོན་ཏན་ཕུང་པོ་ཅི་འདྲ་བ། །དེ་འདྲ་བདག་གིས་བརྗོད་པའི་ཡུལ་ལས་འདས།
།དེ་ཕྱིར་མི་ཟད་ཡོན་ཏན་གཏེར་གྱུར་ཅིང་། །ཉེས་པའི་ས་བོན་མཐའ་དག་གཏན་སྤངས་པ།
།ཁྱོད་དང་མཚུངས་པའི་སྟོན་པ་གཞན་ཡོད་མིན། །དེ་སླད་ཁྱོད་ཉིད་གཅིག་པུ་འགྲོ་བའི་སྐྱབས།
All the victorious jinas might proclaim for immeasurable eons
what the masses of your sublime qualities are like,
but it would not be easy for them ever to reach the end—
that being so, it is beyond anything I could ever express.

For that reason there is no other Teacher equal to you:
an inexhaustible treasury of sublime qualities

© 2018 Eva Natanya; All Rights Reserved.

who has banished forever every last negative seed.
Thus you and you alone are the refuge for living beings.

།སྐྱོབ་པ་ཁྱོད་ཀྱི་སྨོན་ལམ་བྱེ་བ་བརྒྱས། །ལེགས་པར་སྦྲུབས་པའི་ཞིང་མཆོག་དམ་པ་གང་།
།སྡུག་བསྔལ་རྣམས་ཀྱི་མིང་ཡང་མི་འབྱུང་བས། །བདེ་བ་ཅན་ཞེས་ཡོངས་སུ་གྲགས་པ་དེར།
།ཚེ་འདིའི་སྣང་བ་ནུབ་པར་གྱུར་ཙམ་ན། །འདབ་སྟོང་པདྨའི་སྦུབས་སུ་སྐྱེས་མ་ཐག
།ཆུ་སྐྱེས་དབུས་ནས་ཐོགས་པ་མེད་བྱུང་སྟེ། །ཁྱོད་སྐུ་མཐོང་ནས་གསུང་གིས་ཚིམ་པར་ཤོག
།མགོན་པོ་ཁྱོད་ལ་ཐེག་མཆོག་གཏམ་ཐོས་ནས། །སྲིད་པའི་འདམ་དུ་བྱིང་རྣམས་བསྒྲལ་ཕྱིར་དུ།
།སྤྱན་རས་གཟིགས་དང་མཐུ་ཆེན་ཐོབ་གཉིས་ཀྱིས། །ཇི་ལྟར་སྤྱོད་པ་དེ་ལྟར་བདག་གྱུར་ཅིག

With your ten billion prayers, O Refuge, you brought into being
a supreme pure land, sacred and perfectly formed.
It is a place where not even the names for any kind of suffering can arise;
so it is renowned as Sukhāvatī—Blissful.

Just when the appearances of this life have set behind the horizon,
may I take birth within the cavity of a thousand-petaled lotus,
and then, arising without obstruction from the center of the water-born,
may I immediately see your holy body
and be filled to contentment by your speech.

Once I have heard from you, O Protector, the story of the supreme yāna,
then, in order to free all who have sunk into the mire of cyclic existence,
in whatever ways Avalokiteśvara and Vajrapāṇi[2] have acted,
may I, too, act in that way.

།ཅེས་མགོན་པོ་འོད་དཔག་མེད་ཀྱི་བསྟོད་པ་ཞིང་མཆོག་སྒོ་འབྱེད་ཅེས་བྱ་བ་འདི་ནི་མང་དུ་ཐོས་པའི་རྒྱལ་ཁམས་པ་བློ་བཟང་གྲགས་པའི་དཔལ་གྱིས་གངས་ཅན་ཁྲོད་ཀྱི་གངས་རིའི་དབང་པོ་འོ་དེ་གུང་རྒྱལ་གྱི་ལྷ་ཞོལ་དུ་སྦྱར་བའོ།།

This *Praise of the Protector Amitābha, which Unlocks the Door to the Supreme Pure Land*, was composed at the foot of the mountain spirit Odé Gungyel—that king of snow mountains amidst a land of snow mountains—by a wandering vagabond who has listened much, the glorious Lozang Drakpa.

~ ~ ~

2 Tib. *mthu chen thob*. Literally, "the one who has attained great majestic power," an epithet for Vajrapāṇi.

© 2018 Eva Natanya; All Rights Reserved.

||| སྭ་སྟི། པདྨ་རཱ་གའི་མདངས་ལྡན་འཛུམ་པའི་ཞལ། །མཐོན་མཐིང་གཡས་སུ་འཁྱིལ་བའི་དབུ་སྐྲ་མཛེས།
།ཏིང་འཛིན་ཕྱག་རྒྱའི་སྟེང་ན་བདུད་རྩིའི་གཏེར། །རིན་ཆེན་བུམ་པ་བསྣམས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Svāsti. May all be auspicious.

To your smiling face of ruby hue, the color of the lotus,
to your exquisite hair of sapphire blue, twisted round to the right,
to the one who holds a bejeweled vessel, a treasure-vase of nectar,
resting upon your sacred gesture of samādhi,
I bow down.

།མཐོང་ཐོས་དྲན་པས་ཕོངས་པ་ཀུན་ལས་སྐྱོབ། །མཚན་ཙམ་བཟུང་བས་ཡིད་ལ་རེ་བ་སྐོང་།
།འཆི་མེད་གོ་འཕང་མཆོག་གཏེར་བཅོམ་ལྡན་འདས། །ཚེ་དཔག་མེད་པས་གང་བའི་ཞིང་བཀོད་འདི།

Just to see you, just to hear you, just to think of you,
protects me from every kind of adversity.
Just to bear in mind your name,
fulfills my every longing.
O Bhagavān, supreme treasure of the state of deathlessness,
this landscape is replete with you: Amitāyus—Eternal Life!

།རྒྱལ་བའི་བསྟན་ལ་རབ་གུས་གཏོང་ལ་དགའ། །རིགས་གཟུགས་དབང་ཕྱུག་འབྱོར་པའི་དཔལ་གྱིས་མཛེས།
།རང་སྲིད་ཆོས་བཞིན་སྐྱོང་བ་ཀུན་དབང་དང་། །བཀྲ་ཤིས་རྒྱལ་མཚན་ཡབ་སྲས་རྣམས་ཀྱིས་བཞེངས།

It is a place where all take delight in paying high honor to the Buddha’s teaching;
its beauty lies in the splendor of the forms, authority, and riches of your divine family.
You are the all-powerful one, who protects your kingdom as you do the Dharma
and raise the victory banner of joyful fortune: O father, with your sons!

།དེ་ཡི་དགེ་བས་སྦྱིན་པའི་བདག་པོ་རྣམས། །ཚེ་མཐར་ཕྱིན་ཅིང་སྟོབས་དང་འབྱོར་པ་སོགས།
།ཕུན་ཚོགས་ཡར་ངོའི་ཟླ་བཞིན་འཕེལ་བ་དང་། །བདེ་བ་ཅན་དུ་མྱུར་དུ་སྐྱེ་བར་ཤོག།

By this virtue may all who sponsor and benefit us
live out their full span of years;
may their strength, wealth, and all the rest
flourish to perfection, like the waxing moon,
and may we quickly take birth in the land of bliss,
Sukhāvatī.

© 2018 Eva Natanya; All Rights Reserved.

།།།སྭ་སྟི། ལེགས་ཚོགས་རྒྱ་མཚོའི་དཔའ་ལས་ལེགས་འཁྲུངས་ཤིང་། །བསྡུ་བཞིའི་བང་རིམ་རྣམས་ཀྱིས་ཀུན་ནས་མཛེས།
།སྐལ་ལྡན་གསེར་རིའི་དབུས་ན་རབ་བརྗིད་པ། །འོད་དཔག་མེད་པའི་ལྷུན་པོ་དེ་ལ་འདུད།

Svāsti. May all be auspicious.

Well-born from the courage of the ocean of well-being,
thoroughly adorned by the four stairways
that are the four ways of gathering disciples,
shining in glorious majesty
atop the golden mountains of the fortunate:
to the supreme mountain of Amitābha—Infinite Light—
I pay homage.

།གྲངས་མེད་ཚད་མེད་བསམ་གྱིས་མི་ཁྱབ་པའི། །བསྐལ་མང་འདས་པའི་སྔོན་དུ་མགོན་པོ་ཁྱོད།
།འཇིག་རྟེན་དབང་ཕྱུག་རྒྱལ་པོའི་བསྟན་པ་ལ། །ཆོས་ཀྱི་འབྱུང་གནས་ཞེས་བྱའི་དགེ་སློང་གྱུར།
།དེ་ཚེ་རྒྱལ་བ་དེ་ཡི་འཁོར་དབུས་སུ། །བྱེ་བ་ཁྲག་ཁྲིག་བརྒྱ་སྟོང་ཕྲག་གཅིག་གི
།ཞིང་གི་བཀོད་པ་ཕུན་ཚོགས་གང་ཡིན་རྣམས། །ཞིང་གཅིག་ཏུ་ནི་ཡོངས་སུ་བཟུང་བ་ཡི།
།དཔག་མེད་རྒྱལ་བའི་སྤྱན་སྔར་རྒྱལ་སྲས་ཀྱི། །རླབས་ཆེན་སྤྱོད་པའི་ཚུལ་ལ་རབ་སྦྱངས་པས།
།རྨོངས་པའི་རབ་རིབ་བཅོམ་པའི་དགེ་སློང་དེས། །རྒྱལ་སྲས་དགའ་བསྐྱེད་སྨོན་ལམ་རྒྱ་མཚོ་བཏབ།

An inconceivably countless number of infinitely many eons ago,
You, our protector, became a monk in the teachings of King Lokeśvara:
Your name was Dharmākara.
At that time, amidst the circle of disciples of that Victorious One,
you stood before the sacred presence of infinite victorious jinas
and claimed for your own a single land that would combine as one
whatever perfectly sublime arrays of goodness there may be
in a hundred thousand million billion buddha fields.
You were the monk who trained intensely
in the ways of the tremendous deeds
of the children of the victorious ones,
and thus destroyed the cataracts of confusion.
And you prayed the ocean of prayers
that brings joy to bodhisattvas.

།རིང་ནས་སྨོན་པའི་རབ་འབྱམས་བཞེད་པའི་དོན། །ཇི་བཞིན་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པ་དག་པའི་ཞིང་།
།གང་གི་མིང་ནི་བདེ་བ་ཅན་ཞེས་པར། །མངོན་པར་བྱང་ཆུབ་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

© 2018 Eva Natanya; All Rights Reserved.

I bow to you, who
manifests becoming enlightened
in a land of perfect purity
that is the perfect completion
of the billions of intentions
for which you prayed
over a long, long time:
its name is Sukhāvatī.

།དཔག་ཚད་སྟོང་དང་དྲུག་བརྒྱར་རབ་མཐོ་ཞིང་། །ཡལ་ག་ལོ་མ་བརྒྱད་བརྒྱའི་བར་དུ་འཕྱང་།
།རྩ་བའི་སྦོམས་ནི་དཔག་ཚད་ལྔ་བརྒྱ་པ། །རིན་ཅེན་དུ་མས་སྤྲས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཤིང་།
།དེ་ཡི་དྲུང་ན་ཉེར་མཛེས་རྒྱལ་བ་ཁྱོད། །འོད་དང་གཟི་བརྗིད་ཕ་མཐའ་མི་མངོན་ཞིང་།
།འཁོར་དང་སྐུ་ཚེ་ཚད་བཟུང་མི་ནུས་པར། །འགྲོ་བའི་སྐྱབས་སུ་བཞུགས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Its bodhi tree reaches to a height of one thousand six hundred yojanas;[3]
the branches and leaves drape down to a level of eight hundred.
The main trunk is five hundred yojanas thick;
it is adorned with every kind of jewel and precious stone.
You are seated before it, O exquisite Victorious One!
The far limit of your light and blazing glory will never come into sight;
one can never behold the extent of your circle of disciples,
nor fathom the length of your Life.
I bow down to the one who dwells there
as the refuge for living beings.

།དེ་ལྟར་དག་པའི་ཞིང་མཆོག་བདེ་བ་ཅན། །དེ་ཡི་བཀོད་པ་དཀོན་མཆོག་བརྩེགས་པ་ཡི།
།འདུས་པ་ལྔ་པའི་མདོ་ཡི་རྗེས་འབྲངས་ནས། །རྒྱལ་བའི་དགོངས་པ་ཇི་བཞིན་ལེགས་པར་བཀོད།

Thus this supreme pure land of Sukhāvatī
is perfectly arranged in accord with the
enlightened intent of the Victorious One,
as set forth in the sūtra of the fifth collection
within the *Pile of Jewels*.[4]

།འདི་ཡིས་བསྐྲུན་པའི་དགེ་ལེགས་ཕུང་པོ་དེས། །མཐའ་མེད་འཁོར་བར་དཔག་མེད་སྡུག་བསྔལ་གྱིས།
།ཡང་ཡང་གཙེས་པས་བདེ་བའི་གོ་སྐབས་བཙེམ། །ཉམ་ངའི་གནས་སུ་ལྷུང་བའི་འགྲོ་བ་ཀུན།

---

[3] A yojana is an ancient unit of measure roughly equivalent to eight kilometers or five miles. It is remarkable that this distance of 1,600 yojanas (8,000 miles) would be closely comparable to the diameter of the planet earth.
[4] This refers to the *Amitābhavyūha Sūtra*, which is the fifth chapter of the *Ratnakūṭa Sūtra*.

© 2018 Eva Natanya; All Rights Reserved.

།ཚེ་ཡི་འདུ་བྱེད་གཏང་བར་གྱུར་མ་ཐག །དག་པའི་ཞིང་དུ་བགྲོད་པའི་ལམ་བཟང་དེར།
།མཐུ་ཆེན་རྒྱལ་སྲས་བརྒྱད་ཀྱིས་ལེགས་ཁྲིད་ནས། །ཐེག་མཆོག་སྤྱོད་པའི་རིགས་སུ་སྐྱེ་བར་ཤོག།

By the power of the mass of virtue and goodness created here,
for every living being who has fallen into this desperate plight—
the limitless cycle of saṃsāra, where all are beaten again and again
by infinite sufferings, so that any opportunity for happiness is crushed—
then as soon as the factors creating this life are spent,
may they be guided sweetly by the eight majestic bodhisattvas
along the fine path that leads to this pure land,
and then take birth into the family
of the deeds of the supreme yāna.

~ ~ ~

Translated by Eva Natanya

© 2018 Eva Natanya; All Rights Reserved.